

# 老撾 Laos



Mr Savankhone RAZMOUNTRY  
新聞、文化及旅遊部副部長  
Vice Minister, Ministry of Information,  
Culture and Tourism

中華人民共和國文化部部长雒树刚先生、香港特别行政区政府民政事务局局长刘江华先生、各位部长、各位代表、各位嘉宾：

早安。對於能夠獲邀出席今次在香港，中國一個很美麗的城市，舉行的亞洲文化合作論壇，我感到非常榮幸和高興。

承蒙香港特別行政區政府今天為我們悉心安排這個論壇，並熱誠款待，我謹藉此機會代表老撾代表團，向香港政府表示由衷的謝意。

老撾人民民主共和國代表團謹此衷心祝賀香港舉辦這個重要的論壇，讓我們得此良機，共同在發展和推廣文化的議題上，交流心得，分享經驗。

Excellency LUO Shugang, Minister of Culture of the People's Republic of China, Excellency LAU Kongwah, Secretary for Home Affairs, the Government of Hong Kong Special Administrative Region, Excellencies Ministers, distinguished delegates, ladies and gentlemen,

Good morning!

It is my great honor and pleasure to kindly have been invited to attend the Asia Cultural Co-operation Forum, being held in Hong Kong, a really beautiful city of China.

On behalf of the Lao delegation, I would like to take this opportunity to express my sincere thanks and appreciation to the Hong Kong Special Administrative Region Government for the excellent arrangement made for this important event and for the warm hospitality extended to all of us here today.

眾所周知，文化對每個國家的社會經濟發展進程而言，有著舉足輕重的角色。假如一個國家忽視自身的文化價值，社會難望進步。無論是國與國之間，或是社會與社會之間，如要建立和維持長久的友誼與關係，或是促進彼此的相互了解，文化是關鍵所在。文化的意義在在日常生活中更能體現出來，人與文化兩者是不可分割的。文化能為人民和當地社羣創造就業機會、促進相互的聯繫和推動公眾參與保護環境的工作。此外，發展文化旅游又可以作為賺取收入和減少貧窮問題的一種策略，因為文化產業需要的只是適度的投資，而且開拓文化旅游的門檻不高。

事實上，我們都清楚知道文化的內在價值，在於既象徵一國的內涵，亦代表一國的身分。不過，現在很多人更漸漸意識到，文化對國家需要優先處理的範疇例如經濟、社會和環境發展，均起着重大的作用。同時，我們又發現，在推行注重文化的發展工作時，其中一大難題是如何衡量文化帶來的影響。要如何解構文化發展政策(有別於非文化發展政策)的具體貢獻，過程難免十分複雜。

各位部長和各位代表，老撾擁有兩個世界文化遺產，其一是建於14世紀的古都－琅勃拉邦，另一個則是位於老撾中部佔巴塞省，屬前吳哥王朝(建於7至

The Lao People's Democratic Republic (PDR) delegation should like to express sincere congratulations to Hong Kong for hosting this important forum. It is a great opportunity for us to exchange experience and lesson learnt on cultural development and promotion.

As we are all aware, culture plays an important role in the process of national social economic development in every nation. The development of community cannot be a success if we neglect one's own cultural value. Culture is a fundamental factor to establish and maintain a long-lasting friendship, relationship and mutual understanding among nations as well as communities. Culture can be more meaningful in the daily life of the people and it cannot be separated from human being. As far as culture is concerned, it has created job opportunities for people as well as for local communities, fostering the mutual connection, and the participation in protecting the environment. In addition, the cultural tourism can be a strategic means for income generation and poverty reduction, while cultural industry requires suitable investment and has low entry barriers.

In fact, we are all familiar with the intrinsic value of culture as the repository of symbols and identity. But many are also becoming aware of the powerful contribution culture can make to the key priority areas of development, such as economic, social and environment. At the same time, we also find that one of the challenges of culturally sensitive development agenda is the ability to measure its impact. The attempt to qualify the specific contribution of a culturally development policy as opposed to the one

12世紀期間)的石殿－瓦普寺。老撾北部川壙省還有一處神秘的石缸平原，而其他的文化旅游古蹟亦多不勝數，如位於首都萬象的玉佛寺、西刹吉寺、神城寺、翁得寺和塔鑾寺，以及在老撾中部的Sikhottabong佛塔及其他趣味盎然的旅遊景點。老撾政府一向重視文化，認為文化是推動社會共融和建立國民身分的一股力量。我們有一套全面及沿用多年的政策，用以推廣和傳承本國文化及價值觀。我們曾發起全國運動以建立文化村莊和家庭。生活在全國各地文化家庭和村莊的國民均可彼此分享日常生活的點滴，從而有利促進背景各異的人互相了解、團結與合作，攜手共建社區，並同時推廣和傳承我們的文化價值觀。此外，我們又鼓勵不同社會背景和階層的人參與所有文化平台、論壇和活動，包括基層、國內和國際間的文化活動。最重要的是，我們根據所汲取的經驗，在全國多個社區建立和開拓城市文化中心，以便年青一代可以認識國家的文化和生活方式，以及承傳這方面的價值觀。時至今日，我們的文化發展工作進展得非常成功，青少年和孩童更經常造訪文化中心，並懂得如何在言行舉止上展現我國的文化。正因如此，我們認為上述措施十分奏效。現時，我們打算在國家其他城市設立這類文化中心。

此外，我國政府一直非常重視保存文化遺產，以確保文化得以延續，並致

that does not take culture into consideration is unavoidably complex.

Excellencies, delegates, Laos has two world heritage sites. Luang Prabang town, an ancient royal city, was established in the 14th century. Vat Phu Temple, which is a stone palace, in the central parts of the country, in Champasack province, is a Pre-Angkor-period complex established between the 7<sup>th</sup> to 12<sup>th</sup> centuries. Laos also has a mysterious Plain of Jars in the north, in Xieng Khoang Province, and other ancient cultural tourism sites such as Wat Ho Pra Keo, Wat Sisaket, Wat Si Muang, Wat Ong teu, and That Luang Temple in the capital city of Laos, Vientiane; other sites like Sikhottabong Stupa in center Laos, and other interesting tourist sites. The Lao government always recognises the importance of culture which is a force for social integration and national existence and identity. We have been adopting a comprehensive policy to promote and preserve our national culture as well as our national values, over the past years as I said above. We have launched a nation-wide campaign, to build and to establish cultural family and village. The aim of our cultural family and villages nationwide where the people can share many things within the local communities in their daily life is to promote understanding, unity, and cooperation among the people of different backgrounds to join hands in the community development while promoting and preserving our culture values. Also, we have involved all people of different social backgrounds etc. to join all cultural platforms, forums, activities at national, international, grassroots level. Most importantly, learning from our own experience, we have

力保護這些獨特的名勝，使其寧謐與優美的一面不受破壞。不過，根據以往的經驗，我們還需訂立更多規管措施，才可更有效地管理這些文化觀光景點，從而釋除公眾對文化和旅遊發展之間的疑慮。我們關注的事項如下：

- 如何才能保存文化的精髓，包括其精神面貌和建築文物，以及傳統藝術和文化風俗，得以留傳給下一代？
- 如何才能以更便利的方式推廣文化遺產？
- 我們該如何控制遊客數量，以確保能更有效管理和保護這些文化古跡和文明遺址？
- 最後，我們如何才能保存本國的傳統、社會和經濟模式，而這些模式卻顯然對保存我國的遺產資源十分重要？

各位部長和各位代表，我們非常感謝香港舉辦是次的亞洲文化合作論壇。通過這個論壇，我們得以認識到每一個國家獨一無二和豐富多采的文化，其中有不少相類的文化特色。我相信，如果我們攜手合作，共同推廣文化遺產，並互相融合，必能互有裨益。

老撾人民民主共和國很樂意與在座各位分享經驗，一起探討如何保護和推廣我們各自的文化價值，藉此加深彼此的了解和加強合作，從而促進各國在其他範

established and developed city culture centers, in all various communities, where the young generation can learn, can inherit the values in terms of culture and lifestyles. The growth is very successful; young kids or children who are core members of the center know how to present our cultural identity. That's why we see it's very beneficial. Now we try to develop the center to our country.

On the other hand, our government has also attached a great importance to ensuring the continuation of cultural heritage, to protect the serenity and beauty of these unique places. However, from our past experiences, we need to make some more regulatory initiatives, to better manage the cultural attraction or sites and to address some concerns in the areas of culture and tourism. So the question is:

- How can the essential parts of culture, both in terms of spiritual and built heritage together with its traditional arts and cultural practices, be preserved for future generations?
- How can cultural heritage be promoted in an accessible manner?
- How can we manage the number of visitors to cultural and civilised historical sites to ensure better, efficient management and protection of the heritage sites?
- And the last, how can we keep and maintain our traditional, social and economic pattern which is clear to the heritage resources of the country?

Excellencies, distinguished delegates, we highly appreciate Hong Kong's initiative of Asia Cultural

Forum on the basis of mutual trust and understanding, and to ensure that the tourism industry in Asia can attract more visitors to visit.

我深信，今天的會議將成果豐碩，而且大為有助促進亞洲各國資訊共享和文化合作。我謹此衷心向各位致意，並祝願大會主席、各位部長和各位代表生活愉快、身體健康和萬事如意，論壇成績圓滿。多謝各位。

Co-operation Forum because we know that each of our countries have rich, unique and colourful culture attractions and share so many cultural similarities which I believe we can jointly promote and integrate our cultural heritage for our mutual benefit.

Lao PDR is eager to share some experience with all the participants present here in this event on how our respective culture value can be preserved and promoted as a vehicle to boost mutual understanding and cooperation for sustainable development and growth in all other areas and promote and attract more visitors to our region.

I am confident that our meeting today will be productive and fruitful, and will significantly contribute to information sharing on cultural cooperation among countries in Asia region. May I express my sincere thanks to all of you and wish the Chairmen, the presidents of the Forum, Excellencies and Ministers and distinguished delegates happiness, good health and success. I wish the Forum every success. Thank you.